

祁阿红 王喜六 译

尹礼荣 校

江苏人民出版社



轮到我说了

——南希·里根回忆录

MY TURN
THE MEMOIRS OF
NANCY REAGAN

365

祁阿红 王喜六 译

尹礼荣 校

江苏人民出版社

轮到我说了

——南希·里根回忆录

轮到我说了一南希·里根回忆录

江苏人民出版社出版发行

江苏省新华书店经销 常熟印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张12.875 插页6 字数304,000

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数 1—6,000 册

ISBN 7—214—00513—1

G·140

定价：6.20元

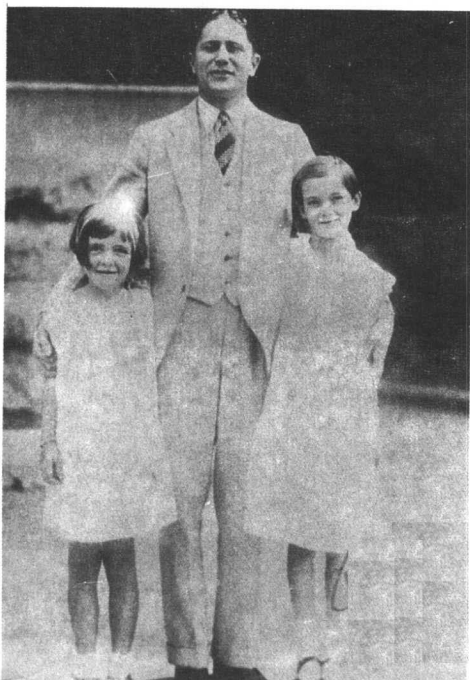
责任编辑：王楠 吴永和

江苏人民出版社凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换



母亲、我和我的生父在一起，他看上去不大喜欢我。

和夏洛特、洛伊尔合影。我掉了两颗门牙。



和母亲在海滩上。她能有空和我在一起的时间很少。

我六岁时的留影。





在米高梅电影公司。为了从用一块垫子扮演孕妇的角色中解脱出来，我费尽心机，照了几张像，以示我的本来面目。

我们在河谷小布朗教堂举行婚礼之后，回到霍尔登夫妇家中。他们事先准备了结婚蛋糕，请了一位摄影师。至今我仍收藏着从蛋糕顶上拿下来的小人新娘和新郎。





作为罗纳德·里根夫人我第一次到纽约，在斯托克俱乐部。我以为自己非常细心地把所有的东西都收拾好了，结果竟高兴得忘了带裙服。

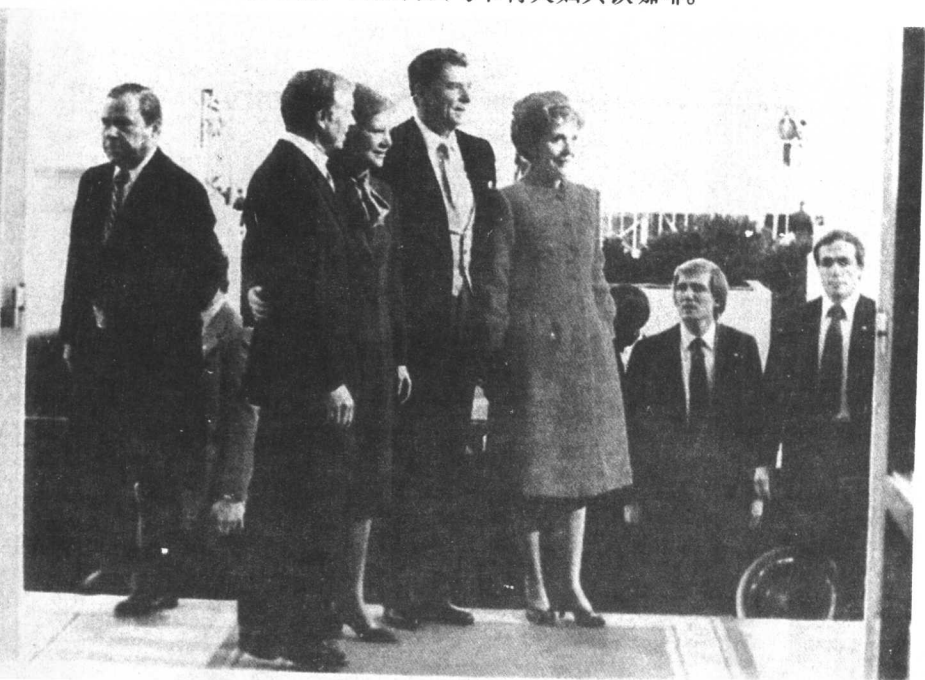
在太平洋帕里萨蒂斯家中，与家人合影——罗尼、罗恩、我和帕蒂。





一九八一年罗尼宣誓就职。

一九八一年就职典礼之前，到白宫去与卡特夫妇共饮咖啡。





枪击事件发生之后，我同面带
关切神色的特工组长乔治·奥普弗
一起离开医院。



枪击事件之后，我和罗尼在医
院的大厅里散步。

一九八三年在白宫过圣诞节。帕蒂、保罗、多丽娅和罗恩。





罗尼当总统之后，在白宫。他请所卸任总统参加萨达特的葬礼。我想这多在世卸任总统聚会在一起，这还第一次。



仪式。

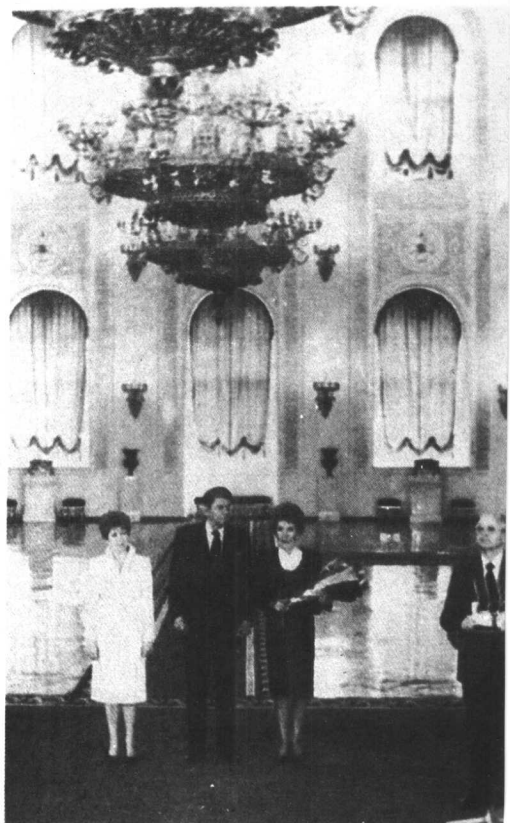
一九八五年罗尼第二任期宣誓就职



一九八七年在华盛顿签署中导条约之后。我一直想弄清楚，赖莎看我时她在想什么。



在华盛顿苏联大使馆为我们举行的宴会上，我和戈尔巴乔夫举杯祝酒。



离开莫斯科前，与戈尔巴乔夫夫妇在克里姆林宫。

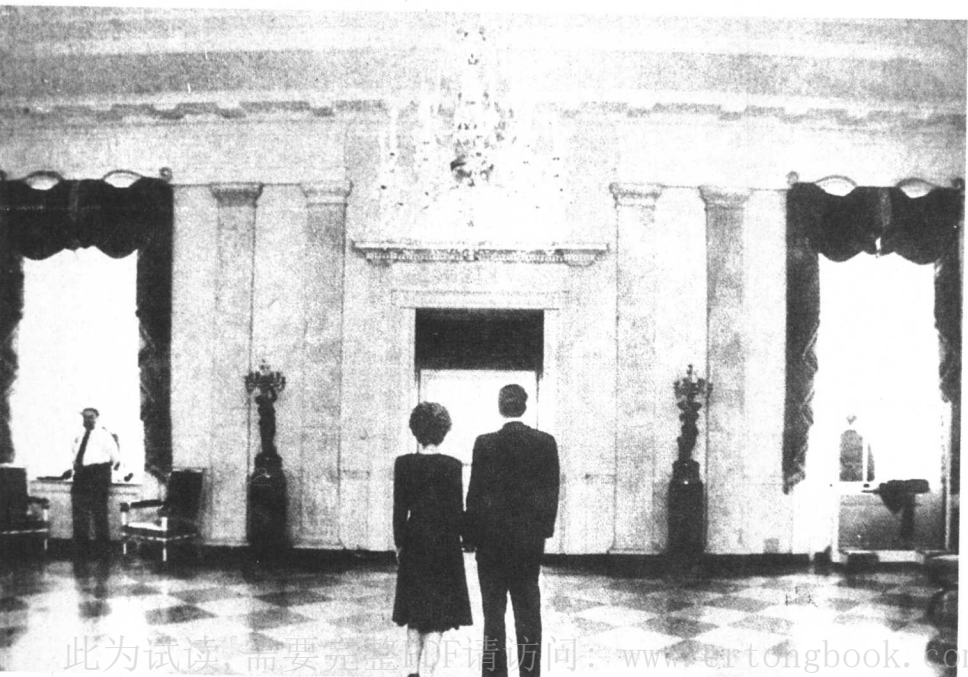


和罗尼一起在戴维营骑马。



回到牧场多开心啊!

我们在白宫的最后一日，感慨万千。



献给罗尼，

他始终理解我；

也献给我的子女，

我希望他们将会理解我。

前 言

1981年，我和罗尼移居华盛顿时，我做梦也没有想到我们会在华盛顿居住8年，而且这8年竟是如此激动人心。但是白宫的生活往往被人夸大：吹捧你时，吹得比你料想的还高，而贬低你时，又把你说得一钱不值。

我喜爱当第一夫人，可是戴这顶桂冠的8年却是我一生中最艰难的岁月。罗尼任总统期间，我的双亲先后故去，我丈夫和我都动了癌症手术。甚至我们还没有完全安顿下来，罗尼便遭到枪击，险些死于非命。而且，在新闻媒介严密监视的压力下生活，常因被误解而大伤脑筋。我的一切言行似乎都会引起争议，你每打开报纸总看到有关我的报道：我丈夫和我，我的子女和我，唐纳德·里甘和我，如此等等。

我认为自己不像有些人描述的那么坏；我的力量、我的弱点也不像他们描述的那样登峰造极。特别在第一年间，人们认为我过分关注鸡毛蒜皮的琐事，而在最后一年，这些人中的一部分又确信我在幕后操纵。

在许多方面，我认为自己像根避雷针；不管怎么说，我逐渐意识到，虽然罗纳德·里根总统极受欢迎，可是有些人却对他的妻子没有好感。有关我的一些事情，抑或我在人们心目中的形象，似乎总使他们恼火。

我们在白宫的那些年里，对于围绕着我的种种非议究竟作何感想，我几乎一言未发。虽然第一夫人对重要问题——我选择吸

毒问题——有极好的机会可以发表意见，但从个人角度，她却失去了言论自由。有许多事情我一直想说，但却不能说；说了反而不合适。

现在，那样的岁月已经结束，该轮到我来说说究竟是怎么回事。尽管沉默蕴含着某种尊严，而且对我颇具吸引力，但是我还是决定，为我、为我的子女以及为了历史的真实，我要谈一谈我所了解的情况。关于我，人们说得不少，如占星术，我与赖莎·戈尔巴乔夫的关系，以及是否由于我的作用才解除了唐纳德·里甘的职务，还有在我和我的子女、尤其是和帕蒂之间发生了什么事情。具有讽刺意味的是，我觉得只有到大庭广众之中说一说这些和其他一些问题，谈谈我的意见，尔后才能谈得上着手重建我们的个人生活。

在这8年期间，我常常哭泣。有好几次，我简直不知道怎么办才好，也不知道怎样度过难关。但是即便如此，我也不会为了什么目的而拿这些经历来做交易。做梦也想不到我能办的事，我办了；从未想过要去的地方，我去了；我以自己根本意想不到的方式成长起来。1988年，在仅仅一周之内，我与戈尔巴乔夫夫妇一起站在克里姆林宫里，与伊丽莎白女王一起在白金汉宫品茶，由撒切尔夫人陪同参观了唐宁街10号，与世上我最赞许的“祖孙同乐计划”的一些参加者在佛罗里达的迪斯尼乐园逗留。而且，我总是得到丈夫的爱和支持。

是的，几乎从我遇见他的第一天起，罗纳德·里根一直是生活的中心。我这样说一直受到批评，但这话是真的。

要面面俱到是不可能的，因此我尽力在《轮到我说》这本书中尽可能集中地谈谈人们向我问得最多的那些问题。虽然本书的许多篇幅写的是80年代的事情，但我一点也不想把作为里根在华盛顿任职岁月的史书。这本书写的是人而不是政治，除非

有些政治问题与我直接有关，如拖了好几个月的伊朗门事件以及罗尼的 5 次竞选运动。

在白宫的这些年里，我坚持每天记日记，在这本书里，我常常引用它。它记载了我对于这个世界的直觉和感受，你会在本书中看到许多这方面的描述。

我母亲常说：“该干的事就放手去干。”我总是尽力这样去做的。本书写得好不好，我不知道，反正它是我对这段生活的看法。

目 录

第一章	“发生了枪击事件”	(1)
第二章	无从准备	(21)
第三章	占星术	(46)
第四章	第一夫人，恶女人	(59)
第五章	南希·戴维斯	(71)
第六章	罗尼	(102)
第七章	罗纳德·里根	(114)
第八章	我以为自己嫁了个演员	(137)
第九章	我们的子女	(161)
第十章	光荣的失败 (1976年的竞选) ...	(195)
第十一章	胜利! 1980	(222)
第十二章	到华盛顿去	(243)
第十三章	我们怎样生活	(267)
第十四章	大获全胜 (1984—1985)	(289)
第十五章	可怕的一个月	(312)
第十六章	与里甘摊牌	(341)
第十七章	俄国人	(366)
第十八章	回家	(396)

第 一 章

“发生了枪击事件”

那是1981年3月30日，当时我丈夫宣誓就任美国总统才70天。那天午后不久，我刚从外面赴宴后回到白宫，正与我们的装饰师特德·格雷伯以及礼宾长雷克斯·斯考顿一起在三楼的日光浴室谈话。

突然间我看见负责保护我的特工小组组长乔治·奥普弗。他示意我从楼梯上下来，到他那儿去一下。

我心想，乔治上这儿来干什么？准是出了事，不然，他是不会来找我的。

“在大饭店那边发生了一起枪击事件，”乔治说道，“有些人受了伤，不过你丈夫没事。现在大家都在医院里。”

我开始琢磨起“枪击”这个词来。等我们走到电梯边上的时候，我心里直发毛，于是对乔治说我要去医院。尽管罗尼安然无恙，我还是想和他呆在一起，尤其是在有人受了伤的情况下。

“你最好呆在这儿，”乔治说，“那儿乱哄哄的。总统他没事。他们就会送他回来的，你就不必去了吧。”

“乔治，我要去那家医院，”我说，“如果你不给我弄辆车来，那我就走着去。”一辆白宫的轿车停在外交门，我们一同上了车。